


5 credits

30.0 h

Q1

Teacher(s)	Lefer Marie-Aude ;
Language :	English
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	/
Aims	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>5.2, 5.3, 5.4, 5.6, 5.10</p> <p>AA-FA. Master and activate the knowledge and skills required to effectively undertake doctoral research in translation studies, or with a view to pursuing a professional career that calls for specific expertise in the field.</p> <p>AA-FA.1. Master and activate, with the application of critical acumen, knowledge and skills specific to the field of translation studies.</p> <p>AA-FA.2. Develop expertise in interactive academic communication, in one of the languages studied.</p> <p>1 AA-FA.3. Analyse with the application critical reflexion different elements of the research project being undertaken around case studies in different domains of specialisation.</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Master the terminology and concepts required in studying translation utilizing corpus data; · Defend a critical perspective on corpus-based translation studies, particularly regarding its position within the wider translation studies field, and on the advantages and limitations of corpus data research in this area; · Produce written and oral summaries (demonstrating critical acumen) based on a series of publications from the field of corpus-based translation studies focussing on a specific problematique; · Analyse e-corpus data with objectivity and rigour; <p>Using corpus data, identify the linguistic traits that characterize the source language;</p> <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	Continuous assessment: active participation in class and written assignments involving the analysis of translated (or interpreted) corpus data (20% of the final grade) Oral exam in January (80% of the final grade) For resits in September: oral exam only
Teaching methods	Lectures, seminars and workshops in the computer lab
Content	The course provides a theoretical and practical introduction to corpus-based translation studies. Students are expected to do the required readings before class and should be ready to participate fully in the discussions. A series of workshops in the computer lab are organized to familiarize students with corpus linguistic software tools (mainly WordSmith Tools and the Sketch Engine). In 2018-2019, the course will focus on the recent volume edited by De Sutter, Lefer and Delaere: <i>Empirical Translation Studies: New methodological and theoretical traditions</i> (De Gruyter, 2017).
Inline resources	/

Bibliography	<p>De Sutter, G., Lefer, M.-A. & Delaere, I. (eds). (2017). Empirical Translation Studies: New methodological and theoretical traditions. Trends in Linguistics. Studies and Monographs. Mouton De Gruyter: Berlin.</p> <p>Fatinuoli, C. & Zanettin, F. (eds). (2015). New directions in corpus-based translation studies. Language Science Press: Berlin.</p> <p>Kruger, A., Wallmach, K. & Munday, J. (eds). (2011). Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications. Bloomsbury: London.</p> <p>Laviosa, S. (2002). Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications. Rodopi: Amsterdam/New York.</p> <p>Oakes, M. & Ji, M. (eds). (2012). Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies. A practical guide to descriptive translation research. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.</p> <p>Olohan, M. (2004). Introducing Corpora in Translation Studies. Routledge: London/New York.</p> <p>Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). Research Methodologies in Translation Studies. Routledge: London/New York.</p> <p>Zanettin, F. (2012). Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies. St. Jerome: Manchester/Kinderhook.</p>
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		
Master [120] in Linguistics	LING2M	5		